

וּפְרוּקֵט  
לְקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

El punto en común entre Pinjás y el profeta  
Irmiahu: no importa la procedencia, lo esencial  
es entregarse a la misión.

54

VOLUMEN XVIII  
PINJÁS, SIJÁ 3

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE PARSHAT PINJÁS 5782

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica el punto en común entre Pinjás y el profeta Irmiahu: no importa la procedencia, lo esencial es entregarse a la misión.

En la segunda explica por qué decimos tres veces por día el Ashrei: el pedido de sustento y la alabanza a Di-s se entrelazan entre sí.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

18 de Tamuz 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVIII, págs.: 342- 350

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Pinjás Volumen XVIII - Sijá 3

El punto en común entre Pinjás y el profeta Irmiahu: no importa la procedencia, lo esencial es entregarse a la misión.

1. [Las tres semanas que van desde el 17 de Tamuz hasta el 9 de Av indican la caída de Jerusalén y la destrucción del *Beit HaMikdash* –el Santo Templo– que se alzaba en esa ciudad. Las Haftarot –secciones de los Profetas que se leen a continuación de la Sección Semanal– de esos tres Shabatot son reprimendas especialmente tomadas de los libros de Isaías y Jeremías, y se conocen como *Tlata dePuranuta* –las ‘Tres de Desgracia’–. Desde el 9 de Av hasta Rosh HaShaná hay siete semanas, en cada uno de esos Shabatot, las Haftarot son palabras de ánimo y consuelo del libro de Isaías, en las que se describen las bendiciones de la Redención Mesiánica – estas se conocen como *Shivá deNejémta* –las ‘Siete de Consuelo’–<sup>1</sup>].

**En relación a las Haftarot de *Tlata dePuranuta* y *Shivá deNejémta* ya se habló en varias ocasiones<sup>2</sup> que si bien no tratan “de los mismos temas de las Secciones de la Torá”, sino, igualmente son leídas en las diez semanas mencionadas porque sus contenidos se vinculan “con la época del año en la que se leen y con los acontecimientos sucedidos en esas fechas”<sup>3</sup> – de todos modos, al ser que todas las cuestiones de la Torá son extremadamente precisas, se entiende, que incluso estas Haftarot tienen una conexión (no solo con la época del año y los acontecimientos que en esta sucedieron, sino también) con las Secciones Semanales de la Torá que entonces se leen.**

א. בנוגע להפטרות של "תלתא דפורענותא" ו"שבעא דנחמתא" כבר נתבאר כמה וכמה פעמים, שאע"פ שאינן "מענין הפרשיות" אלא "לפי הזמן ולפי המאורע" – מכל מקום, כיון שכל הענינים בתורה הם בתכלית הדיוק, מובן, שגם להפטרות אלו יש שייכות (לא רק לזמן ולמאורע, אלא גם) לפרשיות התורה שקוראים באותו הזמן.

1 Véase *Tur* y *Shulján Aruj*, Oraj Jaím, fin de la secc. 428

2 Véase *Likutéi Sijot* vol. IX pág. 61 y allí en las notas.

3 *Tur* Oraj Jaím 428.

En efecto, vemos una clara relación entre la Haftará de este Shabat que comienza con las “palabras de Irmiahu –Jeremías– etc.”<sup>4</sup> (que en su comienzo se relata<sup>5</sup> cómo Irmiahu se convirtió en profeta) y la Sección Pinjás: en el *Midrash*<sup>6</sup> está escrito que la ascendencia de ambos, de Pinjás e Irmiahu, era de “familias de gentiles” –Pinjás era descendiente de “la hija de Putiel (Itró)” e Irmiahu “de las nietas de Rajab”– y por esa razón los judíos los “despreciaban”; consecuentemente Di-s relacionó a Pinjás con la estirpe del Sacerdote Aharón<sup>7</sup>, como está escrito al comienzo de nuestra Sección: “Pinjás hijo de Elazar, hijo de Aharón el *Kohén*”, y asimismo la Escritura especifica el linaje de Irmiahu – “palabras de Irmiahu, hijo de Jilkiahu, uno de los *kohaním* etc.”<sup>2\*</sup>.

De todas maneras se entiende, que el vínculo entre ambas –la Sección y la Haftará– no se limita solo a un único detalle –el haber sido ambos líderes, en principio, “despreciados” por los judíos y que por ello “el versículo mencionó su linaje...”– sino, se conectan (también) en lo que respecta al contenido conceptual global que ambos guías atesoran (en su servicio a Di-s); y esa conexión global entre ambos se pone de relieve abiertamente en el punto que comparten (que son descendientes de gentiles y que por eso fueron despreciados), y a ello se debe que *ese* asunto específico figura expresamente (en la Torá Oral).

¿Cuál es entonces el tema global que los abarca?

ואמנם מצינו קשר ברור בין הפטרת פרשתנו "דברי ירמיהו" (שבתחילתה מסופר כיצד נעשה ירמיהו לנביא) לפרשת פנחס: איתא במדרש שהן פינחס והן ירמיהו יצאו "ממשפחת נכרי" – פינחס מ"בת פוטיאל" וירמיהו "מבני בני ישראל רחב" – ומפני זה היו בני ישראל מזלזלים בהם; ולכן בא הקב"ה וייחס את פינחס אחר אהרן הכהן, כמו שכתוב בריש פרשתנו "פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן", ואף את ייחוסו של ירמיהו מפרט הכתוב – "דברי ירמיהו בן חלקיהו מן הכהנים וגו'".

ואמנם ברור הדבר, שהשייכות ביניהם אינה רק בפרט יחיד – שבכל אחד מהם זלזלו בני ישראל, ואשר מטעם זה "צריך הכתוב ליחסו" – כי אם (גם) בכללות התוכן של (עבודת) פינחס ושל (עבודת) ירמיהו; אלא ששייכות כללית זו באה לידי ביטוי בגילוי בפרט וענין משותף זה, ולכן נכתב פרט זה (וששייכות זו) בפירוש (בתורה שבעל פה).

ודרוש ביאור – מהי השייכות הכללית בנדון דידן?

4 Al principio del Libro de Irmiahu.

5 Nótese que de acuerdo con la opinión de que Pinjás no fue nombrado *kohén* sino luego de haber matado a Zimrí (Zebajím 101b) – en el comienzo de nuestra Sección se cuenta de que manera fue nombrado *cohén*.

6 *Pesikta DeRav Kahana* (Buber) cap. 13. *Ialkut Shimoni* Irmiahu 257.

7 Véase también en *Sifri* al final de la Sección Balak. Sanhedrín 82b. *Bamidbar Rabá* 21:3. *Midrash Tanjumá* y en el comentario de Rashi al principio de nuestra Sección. Y otros.

2. Asimismo es necesario comprender la relación entre el comienzo de la Haftará, “palabras de Irmiahu”, con el tema de la desgracia y el sufrimiento, ya que esta es la primera de “(las Tres Haftarot de) Desgracia”:

En la primera parte de la Haftará<sup>8</sup> se relata cómo Irmiahu se convirtió en profeta: “fue la palabra de Di-s a mí, diciendo: te conocí cuando todavía no te habías formado en el vientre...te puse como profeta sobre las naciones”, Irmiahu dijo: “he aquí no se hablar con claridad porque yo soy joven”, a lo que Di-s respondió: “no digas: yo soy joven... mira, te he designado... sobre las naciones... para desarraigar y demoler... construir y plantar” (e inmediatamente después se relata la profecía acerca de la destrucción que se avecinaba sobre Jerusalén “por todo el mal de ellos”, que fue dicha como “una vara de árbol de almendro”, con la intención de advertir que así como el almendro produce sus frutos rápidamente, la desgracia sucedería muy pronto, y por ese motivo, esta Haftará es una de las “Tres de Desgracia”)

Hay un punto aquí que no se entiende: ¿cuál es la relación entre la introducción del tema cómo fue que Irmiahu se volvió un profeta con la desgracia que seguido a ello se relata?

3. En términos generales la semejanza entre el tema de vida de Pinjás e Irmiahu es la siguiente:

En la época de ambos hubo un período en el que los judíos se encontraban en un bajo nivel (espiritual) – en el caso de Pinjás fue el pecado con “las mujeres de Moab” y el haberse adherido a la idolatría de “Baál Peór”, y en

ב. עוד צריך להבין את שייכותה של תחילת ההפטרה "דברי ירמיה" וגו'" ל" (תלתא ד) פורענותא":

בחלקה הראשון של ההפטרה מסופר כיצד נעשה ירמיה לנביא: "ויהי דבר ה' אלי לאמר בטרם אצרך בבטן ידעתוך גו' נביא לגוים נתיתך". ועל דברי ירמיה "לא ידעתך דבר כי נער אנכי", השיב לו הקב"ה: "אל תאמר נער אנכי גו' ראה הפקדתך גו' על הגוים גו' לנתוש ולנתוץ גו' לבנות ולנטוע" (ורק לאחר מכן באה הנבואה לגבי החורבן שיגיע "על כל רעתם גו'" באופן של "מקל שקד", שמחמת כן, כמובן, הפטרה זו היא בכלל תלתא דפורענותא) –

ואינו מובן: במה שייכת לענין ה"פורענותא" הקדמה זו אודות הדרך שבה נעשה ירמיה לנביא?

ג. השייכות והדמיון הכללי בין ענינו של פינחס לענינו של ירמיה: בימי שניהם הי' זמן שבו היו בני ישראל מצויים בשפל המצב (ברוחניות) – במעשה פינחס אירע החטא ד"בנות מואב" ו"בעל פעור",

8 1:5 en adelante.

9 Balak 25:1 en adelante.

los días de Irmiahu estaban los “profetas de Baál”<sup>10</sup> etc., como se detalla en la profecía de Irmiahu con respecto a la situación de los judíos en aquel entonces –

y cada uno de ellos, en esos momentos, incentivaron a los judíos para hacer *teshuvá* –que se arrepientan y retornen a Di-s–: Irmiahu lo hizo con palabras de *musar* –reprimenda–, y Pinjás, con su acción de matar a Zimrí de modo que “todos vieron que no los había matado (a Zimrí y a la mujer con la que se había unido) sin sentido”<sup>11</sup>, lo que condujo a los judíos a la *teshuvá*.

[De este modo se entiende lo que el versículo<sup>12</sup> enfatiza (con respecto a Pinjás) “al vengar celosamente Mi celo dentro de ellos” – porque a simple vista las palabras “dentro de ellos” están de más (tal como preguntan los exégetas<sup>13</sup> al respecto), lo que sucede es que así el versículo insinúa que la acción celosa de Pinjás se introdujo “dentro de ellos”, en los corazones de los judíos<sup>14</sup> movilizándolos hacia la *teshuvá*, y eso produjo la expiación de los judíos – como bien concluye el versículo, que Pinjás al haber actuado heroicamente matando a Zimrí y a la mujer midianita atravesándolos con su lanza por debajo del vientre inferior de ella, “expió por los Hijos de Israel”<sup>15</sup>].

Para comprender el vínculo entre la Sección Semanal y la Hafatará, este único punto en común no es suficiente, pues esa cuestión –el despertar a los judíos que yacen en una magra situación espiritual hacia la *teshuvá*– no es algo que caracteriza exclusivamente a Pinjás e Irmiahu; lo vemos también en varios

ובימי ירמ'א היו "נביאי הבעל" וכו', וכמסופר בפרטיות בנבואת ירמ'א אודות מצב בני ישראל באותה העת–

וכל אחד מהם עורר אז את בני ישראל לתשובה: ירמ'א באמצעות דברי מוסר, ופינחס – עי"ז שהרג את זמרי באופן אשר "ראו כולם שלא לחנם הרגם", ודבר זה הביא את בני ישראל לתשובה.

[ובזה מובנת הדגשת הכתוב (לגבי פינחס) "בקנאו את קנאתי בתוכם" – דלקאורה תיבת "בתוכם" מיותרת (כקושיית המפרשים) – אלא שבזה מרמז הכתוב, שהקנאות דפינחס נכנסה וחלחלה "בתוכם", היינו שעוררה בתוך בני ישראל תנועה של תשובה, וזה הביא לכפרת בני ישראל – "ויכפר על בני ישראל"].

אלא שזה לבדו אינו מספיק, לפי שענין זה – לעורר את בני ישראל הנמצאים בשפל המצב לתשובה – אינו מיוחד לפינחס וירמ'א דוקא, ומצינו כן אצל כמה וכמה ראשי

10 Iermiahu 2:8. Y véase allí, 23: “mira tus obras en el valle”, y en el comentario de Rashi: “mira lo que has hecho frente al Beit-Peor, y hasta ahora...”.

11 Comentario de Rashi al final de la Sección Balak. Y véase *Pirkéi DeRabí Eliezer* cap. 47.

12 Al comienzo de nuestra Sección.

13 *Alshij, Or HaJaim* y otros. *Zohar* en nuestra Sección 237a.

14 Véase en los comentaristas antes mencionados que “se santificó el nombre de Di-s en público, dentro de la congregación”.

15 Versículo 13.

líderes y pastores del pueblo de Israel, y especialmente en los profetas,

pero sí – el común denominador entre ambos consiste en la *forma única* en la que ellos llevaron a los judíos hacia el arrepentimiento y el retorno a Di-s.

4. En cuanto a la diferencia entre la profecía de Ishaiahu –Isaías– e Irmiahu, dice la *Guemará*<sup>16</sup> que “todo el tema del libro de Irmiahu es destrucción... y todo el libro de Ishaiahu es consuelo...”. La profecía de Irmiahu trata sobre la destrucción del *Beit HaMikdash* y el exilio, e Ishaiahu habla de (la salvación y de) el consuelo (al que se llega gracias a la salvación). Esto último –el tema de la profecía de cada uno– se insinúa incluso en sus nombres<sup>17</sup>: Ishaiahu deriva etimológicamente de *Ieshuá*<sup>18</sup> –salvación– e Irmiahu contiene las letras hebreas de la palabra *mar* (amargo en hebreo), o parafraseando a nuestros Sabios<sup>19</sup>: “¿por qué fue llamado Irmiahu? Porque en su época Jerusalén se convirtió en *Irmia* (en una ruina<sup>20</sup>)”.

Y esta diferencia en lo que respecta a su tipo de profecía, se relaciona con la *época* en la que predicó cada uno su presagio – y dicho con las palabras de mi suegro, el Rebe<sup>21</sup>: “Irmiahu vivió en un tiempo de distanciamiento de Di-s de Su pueblo y ocultamiento<sup>22</sup> de la Divinidad, e Ishaiahu en uno de revelaciones Divinas”. Y por eso, el modo de la profecía de Irmiahu

ורועי ישראל, ובפרט אצל נביאים,  
כי אם – הצד השווה הוא באופן  
המיוחד שבו הביאו הם את בני  
ישראל לתשובה.

ד. לענין החילוק בין נבואת  
ישע'י ונבואת ירמ'י איתא בגמרא:  
"ירמ'י כולי' חורבנא . . וישע'י כולי'  
נחמתא". נבואת ירמ'י עוסקת  
בחורבן בית המקדש ובגלות, ואילו  
נבואת ישע'י – בענין (הישועה, ועל  
ידה) הנחמה. והדבר אף מרומז  
בשמותיהם: ישע'י הוא מלשון  
ישועה, וירמ'י – כולל בתוכו  
אותיות מר (מלשון מרירות), או  
בלשון חז"ל: "ולמה נקרא שמו  
ירמ'י שבימיו נעשה ירושלים  
אירמ'יאה" (חורבה).

והחילוק הנ"ל בנבואתם קשור  
לזמן שבו נאמרה נבואתם – ובלשון  
כ"ק מו"ח אדמו"ר: "ירמ'י חי בזמן  
של דחי' והסתר ואילו ישע'י חי  
בזמן של גילויים". ומשום כך,  
נבואת ירמ'י היא באופן של "דחי'

16 Bavá Batrá 14b.

17 Véase en *Zohar* al comienzo de la Sección Tetzavé (179b al final del folio): “esto explica por qué estos dos profetas se llamaban así... pues el nombre influye”, véase allí.

18 Comentario de Rashi y *Metzudot David* Isaías 49a. Y allí en *Zohar*: “el nombre de Ishaiahu causó la redención”.

19 Al comienzo de *Kohelet Rabá*. Y allí en *Pesikta DeRav Kahana* y en el *Ialkut Shimoní*: “que en sus días el Templo se convirtió en ruinas”.

20 *Maré Kohén* sobre *Kohelet Rabá*.

21 *Sijá* del 13 de Tamuz 5703 (*Séfer HaSijot* 5703 al principio de la pág. 140)

22 Nótese el dicho de los Sabios (*Ialkut Shimoní* Irmiahu 247 262) “Irmiahu predicaba sus profecías en los mercados”.

es de “distanciamiento y ocultamiento” – describiendo “destrucción”, mientras que la de Ishaiahu trata acerca de “revelaciones” de cosas buenas que sucederán con el pueblo judío que traen “consuelo” y redención.

Y a pesar de que la profecía de Ishaiahu también contiene muchas palabras de reproche a los judíos por sus pecados, como vemos en varios capítulos, a punto tal que la Haftará más severa<sup>23</sup> de las “Tres de Desgracia” es la “visión de Ishaiahu” – de todos modos los Sabios se refieren a la misma como “toda de consuelo”, pues su reproche condujo a la corrección y arrepentimiento a través de las palabras de “consuelo” (“revelaciones”) – las profecías sobre la Redención que llegará a raíz de la *teshuvá* de los judíos.

Sin embargo, Irmiahu despertó a los judíos a través de palabras de distanciamiento y ocultamiento – al describir la destrucción que les llegará si no se arrepienten.

Y esta es la similitud entre Pinjás e Irmiahu – porque también Pinjás, al igual que Irmiahu, logró la expiación de los judíos (no por medio de acercamiento y “revelaciones”, sino) a través de distanciamiento y ocultamiento, como veremos a continuación.

5. El concepto se comprenderá al introducir primero una explicación acerca de lo que Di-s dijo, que gracias a que Pinjás “desvió Mi ira de los Hijos de Israel al vengar Mi celo dentro de ellos [al vengar públicamente Mi honor movilizó al pueblo hacia la *teshuvá*. Por eso] no consumí [como efecto de la plaga] a los Hijos de Israel debido a Mi celo”, gracias a eso, el versículo continúa con la recompensa del Altísimo para él: “le otorgo Mi Pacto de paz. Será un pacto

והסתר" – "חורבנא", ונבואת ישעי' היא אודות "גילויים" – "נחמתא" וגאולה.

והגם שנבואת ישעי' כוללת אף היא ריבוי דברי תוכחה לבני ישראל על חטאייהם, כפי שאנו רואים בכמה וכמה קאפיטלאך, עד אשר מבין תלתא דפורענותא, החמורה ביותר היא "חזון ישעי'" – אעפ"כ היא מכונה "כולי' נחמתא", מפני שתוכחתו הביאה לתיקון ותשובה ע"י דברי "נחמתא" ("גילויים") – הנבואות אודות הגאולה שתבוא ע"י תשובת בני ישראל.

משא"כ ירמי' פעל התעוררות בבני ישראל באופן של דחי' והסתר – ע"י תיאור החורבן שיבוא אם לא יחזרו בתשובה.

וזהו השייכות בין ירמי' ופינחס – שאף פינחס, כירמי', פעל הכפרה דבני ישראל באופן של "דחי' והסתר" (ולא באופן ד"גילויים"), כדלקמן.

ה. ויובן בהקדים הביאור בדברי הקב"ה, שכיון שפינחס "השיב את חמתי מעל בני ישראל בקנאו את קנאתי בתוכם ולא כליתי את בני ישראל בקנאתי", על כן יתן לו הקב"ה את השכר ד"בריתי שלום".

<sup>23</sup> Coincidentemente con el momento en el que se le da lectura – siempre al comienzo del mes de Av y cercana al día del ayuno del 9 de Av.



de sacerdocio eterno para él y para su descendencia después de él”.

De las palabras del versículo se entiende que la razón principal por la que Pinjás fue retribuido con “Su Pacto de paz” se debe a que (transcribiendo la Escritura:) “desvió Mi ira de los Hijos de Israel... y no consumí a los Hijos de Israel debido a Mi celo”; pero que ello fue “dentro de ellos” parecería ser solo un detalle dicho entre paréntesis que cuenta cuál fue el *medio*, o sea, de qué manera Pinjás logró el “desviar Su ira...” –

Sin embargo, este punto requiere ser analizado: el tema de “desvió Mi ira de los Hijos de Israel... y no consumí a los Hijos de Israel debido a Mi celo” también sucedió con Moshé Rabeinu, y no solo una vez, sino en varias ocasiones<sup>24</sup>, tal como se describe a lo largo del Pentateuco<sup>25</sup> – entonces ¿cuál es la novedad del acto de Pinjás por la que *precisamente* a él le fue otorgado “Su Pacto de paz”?

Es más: en el caso de Moshé Rabeinu, no solo que para él no figura una recompensa del estilo de “Mi Pacto de paz... para él y para su descendencia después de él”, sino, al contrario, Di-s rechazó darle una retribución así – como explican los Sabios<sup>26</sup> acerca de lo que se relata luego en nuestra Sección<sup>27</sup>, que al implorar Moshé ante Di-s “que el Eterno designe un hombre sobre la congregación” su intención era “que sus hijos heredasen su honor” – y Él no estuvo de acuerdo y le dijo “toma

והיתה לו ולזרעו אחריו ברית כהונת עולם גו”.

מלשון הפסוק משמע, שעיקר הטעם שזכה לשכר ד”בריתי שלום”, הוא לפי ש”השיב את חמתי מעל בני ישראל גו’ ולא כליתי את בני ישראל גו””; ואילו “בקנאו את קנאתי בתוכם” אינו אלא פרט ומאמר המוסגר, המתאר את **האמצעי**, כיצד פעל פינחס את ענין “השיב את חמתי גו”” –

ואינו מובן: ענין “השיב את חמתי מעל בני ישראל גו’ ולא כליתי את בני ישראל בקנאתי” מצינו גם לגבי משה רבינו; ולא פעם אחת בלבד, כי אם כמה פעמים, כמסופר בכתוב – וא”כ מהו החידוש גבי פינחס, שדוקא הוא זכה לשכר זה ד”בריתי שלום” על כך?

יתירה מזו: לא זו בלבד שלא מצינו אצל משה שכר זה ד”בריתי שלום. . . לו ולזרעו אחריו”, אלא אדרבה, מצינו דוקא שהקב”ה נמנע מלתת לו אופן זה של שכר – כביאור חז”ל על המסופר להלן בפרשה, שבבקשת משה מהקב”ה “יפקוד ה’ גו’ איש על העדה”, היתה כוונתו “שיירשו בני את כבודי” – והקב”ה לא הסכים על ידו, ואמר

24 Véase Zohar en nuestra Sección 220a.

25 En el caso del pecado del Becerro de Oro – Tisá 32:11 en adelante. En el caso de “los que se quejaron” – Behaalotjá 11:2. En el caso de los espías – Shlaj 14:13 en adelante. Y véase en el comentario de Rashi, Koraj 16:4.

26 Midrash Tanjumá en nuestra Sección 11. Bamidbar Rabá 21:14. Comentario de Rashi sobre el versículo (y allí Rashi escribe: “mi grandeza en lugar de mi honor”).

27 27:16 en adelante.

para ti a Iehoshua hijo de Nun... pon tu mano sobre él... y toda la congregación... lo escuchará como te escucha a ti” – vemos que la grandeza de Moshé *no se transmitió a “su descendencia después de él”*.

6. Entre las diferencias en relación la *avodá* –servicio a Di-s– de Moshé y de Pinjás están las siguientes:

a) Las veces que Moshé tuvo que “desviar la ira de Di-s” fue a través de su *plegaria* al Todopoderoso y su rezo hizo que desde lo *Alto* se anule el decreto contra los judíos. No así en el caso de Pinjás, eso se logró mediante su *servicio* de “vengar Su celo” – y más específicamente si tomamos en cuenta que lo hizo “*dentro de ellos*” (como se dijo en el párrafo 3) – él generó en los *judíos* que se arrepientan y así “expió por los Hijos de Israel”.

b) Moshé se paró con firmeza en defensa de los judíos a punto de estar dispuesto a *mesirut nefesh*<sup>23</sup> –renunciamiento y abnegación total–, como dice el versículo “si perdonas su pecado [bien], pero si no, bórrame por favor de Tu Libro que escribiste”<sup>28</sup> – esa actitud de *mesirut nefesh* consistió en la entrega del *alma*<sup>29</sup> (Moshé estaba dispuesto, por amor a los judíos, a que no sea mencionado su paso por la historia como líder judío). En el caso de Pinjás el *mesirut nefesh* fue literal, el puso el *cuerpo* en peligro real; como relatan los Sabios<sup>30</sup> que la tribu de Shimón intentó asesinarlo y se salvó milagrosamente.

Es entendible y obvio, que el hecho que no vemos que Moshé haya arriesgado su cuerpo, no implica que él no estaba dispuesto a ello, Di-s libre –pues de haber sido necesario entregar la vida en la práctica, Moshé

”קח לך את יהושע בן נון גו”, היינו שגדולתו של משה לא עברה לזרעו אחריו”.

1. מהחילוקים שבין עבודת משה לעבודת פינחס:

(א) אצל משה, “השיב את חמתי” נפעל ע”י שהתפלל לקב”ה ותפילתו גרמה לביטול הגזירה מעל בני ישראל מלמעלה. משא”כ אצל פינחס ה’ הדבר באופן כזה, שע”י עבודתו ד”בקנאו את קנאתי” – ובפרט ע”פ ההדגשה ד”קנאתי בתוכם” (כנ”ל ס”ג) – פעל אצל בני ישראל שיעשו תשובה ועי”ז “ויכפר על בני ישראל”.

(ב) משה התייצב למען בני ישראל עד למסירות נפש – “ואם אין מחני נא מספרך אשר כתבת” – מסירות נפש מצד הנשמה. ואילו אצל פינחס היתה מסירות נפש כפשוטה, בהעמידו את גופו בסכנה ממש; וכמובא בדברי חז”ל שביקשו שבט שמעון להרגו וניצל בדרך נס. מובן ופשוט, שמה שלא מצינו אצל משה ענין של מסירות נפש בגופו, אין פירושו ה”ו שלא ה’ משה נכון לזה – ודאי שאילו נדרשה מסירות נפש בפועל, ה’ משה רבינו עושה כן – אלא טעם

28 Tisá 32:32.

29 Nótese el *Midrash* de los Sabios (Berajot 32b y otros) sobre el versículo “imploró Moshé” – aunque se entiende que no se trata de un *mesirut nefesh* con el cuerpo.

30 Véase *Sifri* y *Tanjumá* al final de la Sección Balak. Sanhedrín 82b.

Rabeinu lo habría hecho– a él no se le presentó esa situación porque no era esa *su* forma de servicio a Di-s.

7. El eje de la explicación sobre la diferencia entre la *avodá* de Moshé y de Pinjás<sup>31</sup> es la siguiente:

El servicio de Moshé era a modo de atracción espiritual “de lo Alto hacia ‘abajo’” – su accionar era en función de la revelación de luz Divina en el alma de la persona – “lo Alto”, para que afecte la conducta diaria – “lo bajo”; mientras que el estilo de servicio de Pinjás era de “de ‘abajo’ hacia lo Alto” – *refinando* a la gente, esto es los “planos inferiores”, y elevándolos *al incentivar su predisposición a unirse a Di-s*, es decir, “hacia lo Alto”.

Por eso, el tema (principal) de Moshé fue – como dice la *Mishná* “Moshé recibió (de lo Alto hacia “abajo”) la Torá en Sinaí y la entregó”<sup>32</sup> a sus alumnos, él estudió Torá con los judíos, y de hecho, la forma cómo desde la perspectiva de la Torá se advierte acerca de cuestiones indeseables es iluminando con la “luz de la Torá”<sup>33</sup> – pues la luz desplaza la oscuridad: la luz Divina de la Torá causa (de lo Alto hacia “abajo”) que la oscuridad se desplace “automática e inevitablemente”<sup>34</sup>; por su lado, Pinjás, con su estilo de servicio a Di-s, movilizó a los judíos hacia la *teshuvá* – quebrando la oscuridad, elevándola y transformándola hacia el servicio de Di-s.

La misma diferencia se presenta al analizar el servicio *personal* a Di-s de cada uno de ellos – en cuanto a Moshé, la *avodá* se inspiraba en el alma<sup>35</sup> y el servicio de

הדבר הוא שלא זו היתה מהות עבודתו.

ז. נקודת הביאור בהפרש שבין עבודת משה לעבודת פינחס: עבודת משה היתה בדרך "מלמעלה למטה" – מצד גילוי אור; ואילו עבודת פינחס היתה בדרך "מלמטה למעלה" – זיכוך ה"מטה" והעלאתו "למעלה".

ולכן ענינו של משה הי' (בעיקר) – "משה קיבל (מלמעלה למטה) תורה מסיני ומסרה" לתלמידיו, לימוד תורה עם בני ישראל, והתורה מגינה מפני ענינים בלתי רצויים באופן ד"תורה אור" – אור דוחה חושך: אור אלקי של התורה פועל (מלמעלה למטה) שהחושך נדחה "מאליו וממילא"; ואילו פינחס עורר אצל בני ישראל ע"י עבודתו תנועה של תשובה – שבירת החושך ועלי' וחזרה להשי"ת.

וכן הוא גם בנוגע לעבודתם עם עצמם – שאצל משה היתה העבודה מצד הנשמה, ואילו עבודתו של

31 Con respecto a lo dicho a continuación – véase el Discurso Jasídico que comienza “*Vaidaver*”, Pinjás 5675 (en la Serie de Discursos Jasídicos 5672 vol. II).

32 Al comienzo del tratado de Avot.

33 Proverbios 6:23.

34 Palabras del Alter Rebe – *Tania* cap. 12.

35 Véase (en agregado a lo señalado en la nota 31): Serie de Discursos Jasídicos 5666 al final de la página 158 en adelante; pág. 558. Y otros.

**Pinjás, en cambio, era en función de su cuerpo: cuando el servicio a Di-s responde a la revelación de luz, o sea, cuando se persigue una visión clara e inconfundible de la Divina realidad del mundo, ello afecta (principalmente) al alma (la cual es un recipiente apto para recibir esas “revelaciones”), sin embargo, al ser algo tan espiritual no toma al cuerpo (el “abajo”)<sup>36</sup>; y si bien la revelación de luz del alma influye incluso sobre el cuerpo, esto no es de modo que el cuerpo en sí mismo se vuelva un vehículo para la luz del alma;**

por otro lado, el método de *avodá* de “*abajo hacia lo Alto*”, principalmente, es *en función del cuerpo* – esto significa, *esforzarse con el aspecto creado físico, el “abajo”, al refinarlo y elevarlo.*

En este punto hayamos una relación entre Pinjás y el profeta Eliahu, en consonancia con el dicho de los Sabios<sup>37</sup> que “Pinjás es el profeta Eliahu”, pues también el servicio de Eliahu se implementaba “de ‘abajo’ hacia lo Alto”, y como es sabido<sup>35</sup> que su esforzado servicio a Di-s (cuyo nombre, Eliahu, hebreo suma 52) consistía en la refinación del cuerpo (que se realiza con la luz del Divino Nombre **יְהוָה** cuya valor numérico es 52).

Y esta es la explicación sobre ambas diferencias entre Moshé y Pinjás, en lo que a su servicio a Di-s respecta:

a) Con su plegaria a Di-s Moshé logró que **Él** deje sin efecto el decreto que pesaba sobre los judíos – la sentencia fue derogada “desde lo Alto”, por parte del Santo, bendio sea, “hacia ‘abajo’”, perdonando a los judíos; en cambio, Pinjás generó el mismo efecto a través de su esforzada *avodá* y con la *teshuvá* de los judíos – “desde ‘abajo’”, es decir, el acto de Pinjás y el arrepentimiento de los judíos, “hacia lo

פינחס היתה מצד הגוף: כאשר העבודה היא מצד גילוי אור, הדבר נוגע (בעיקר) אל הנשמה (שהיא כלי “גילויים”), אבל אין הדבר חודר בגוף (ה“מטה”); ואף שגילוי הנשמה פועל גם על הגוף, אין זה באופן שהגוף מצד עצמו נעשה כלי לאור הנשמה;

ואילו העבודה בדרך מלמטה למעלה היא בעיקר מצד הגוף – התעסקות עם ה“מטה” לזכור ולהעלותו.

ובפרט זה ישנה שייכות נוספת בין פינחס לאליהו, כמאמר חז“ל “פינחס הוא אליהו”, לפי שגם עבודת אליהו היתה בדרך מלמטה למעלה, וכידוע שעבודת אליהו (בגימטריא נב) היא בירור וזיכור הגוף (שם ב”ן).

וזהו הביאור בב' החילוקים הנ"ל בין עבודת משה לעבודת פינחס:

(א) משה, ע"י תפילתו לקב"ה, פעל שהקב"ה יסיר את הגזירה מעל בני ישראל – בדרך מלמעלה למטה; ואילו פינחס פעל זאת ע"י עבודתו וע"י תשובת בני ישראל – בדרך מלמטה למעלה.

36 Véase *Likutéi Torá Vaikrá* 2:4. Y otros.

37 Señalado en *Likutéi Sijot* vol. IV pág. 1071 nota 8; vol. VIII pág. 170 nota 59. Y véase allí, en la Serie de Discursos Jasídicos 5672.

Alto”, anulando así el decreto.

b) El *mesirut nefesh* –abnegación y entrega total– de Moshé fue en respuesta a la misión espiritual del *alma* – de la suya y la de los judíos–, y en el caso de Pinjás, el auto-sacrificio fue entregando *el cuerpo* [por eso, el *Zohar*<sup>38</sup> dice que Pinjás reparó el pecado de Nadav y Avihú; puesto que su pecado consistió en que ellos alzaron en vuelo sus almas hacia la Divinidad sin “tomar” a sus cuerpos – habiendo causado la “quemadura del alma pero con el cuerpo en perfecto estado”<sup>39</sup>, y con el *mesirut nefesh* de Pinjás, que fue en función de la misión Divina del *cuerpo*, el pecado de ellos se rectificó].

8. La diferencia en el resultado práctico entre ambas clases de servicio a Di-s es la siguiente:

Cuando la *avodá* sigue el lineamiento de lo Alto hacia “abajo”, o sea, con el propósito de lograr *revelación de luz* espiritual, en el momento que ello sucede, de hecho, el “abajo” –el carácter humano del judío– se ve iluminado con la *revelación de luz* proveniente de lo profundo del alma, sin embargo, al ser que de ese modo el individuo, el “abajo” mismo, no se refinó, es correcto y no se le atribuye a la persona como falta que luego de interrumpirse la *revelación* espiritual y su influencia, el “abajo” –el judío con su forma natural de ser– permanezca en la misma situación y nivel inicial.

Y es por ello que vemos, que a pesar de que la Entrega de la Torá produjo “la interrupción de la impureza espiritual de los judíos”<sup>40</sup> que se introdujo en los seres humanos luego del pecado del Árbol del Conocimiento, de todos modos, al ser que la *revelación* Divina de la Entrega de la Torá fue por iniciativa de Di-s “de lo Alto hacia ‘abajo’”, la misma no ejerció efecto

(ב) אצל משה מסירות הנפש היתה מצד הנשמה, ואילו אצל פינחס – מצד הגוף [ולכן איתא בזהר שפינחס תיקן את חטא נדב ואביהוא; לפי שתוכן חטאם הי' שעוררו בעצמם כליון של הנשמה לאלקות מבלי שיהי' לגופם חלק בדבר – "שריפת נשמה וגוף קיים", וע"י מסירות הנפש של פינחס, שהיתה מצד הגוף, נתתקן חטאם].

ה. והנפקא מינה בין ב' אופני עבודה אלו – בתוצאתם: כאשר העבודה היא בדרך מלמעלה למטה, מצד גילוי אור, אזי בשעת מעשה ה"מטה" אמנם מואר וממולא בגילוי האור, אבל כיון שה"מטה" גופא לא נזדכך, יתכן שלאחר שייפסק הגילוי – יוותר ה"מטה" במעמדו ומצבו הקודם. וזהו שמצינו במתן תורה, שאע"פ שפעל אצל בני ישראל ש"פסקה זוהמתן", הנה גם לאחרי זה הי' מקום לחטא העגל, שעל ידו "חזרה זוהמתן".

38 Nuestra Sección 217a.

39 Sanhedrín 52a.

40 Shabat 146a al comienzo del folio. *Zohar* vol. I 52b. *Zohar* vol. II 193b.

permanente sobre sus personas, por eso, incluso luego de tamaña revelación de lo Alto fue factible el pecado del Becerro de Oro que fue el motivo por el cual “retornó a ellos su impureza espiritual”<sup>41</sup>.

En cambio, cuando la *avodá* es “de ‘abajo’ hacia lo Alto”, el “abajo” mismo se refina y eleva y termina siendo algo sostenible en el tiempo. Por eso, la expiación de Pinjás no fue un logro excepcional, sino, permaneció con el paso del tiempo como una expiación permanente y “continúa sin cesar, conectada siempre al acto mismo de Pinjás”<sup>42</sup>; como está escrito en *Sifri* sobre el versículo “expió por los Hijos de Israel” – “que la acción de Pinjás y su efecto es algo que hasta hoy en día no se interrumpió, y sí continúa expiando nuestros pecados hasta la Resurrección de los difuntos”.

Y esta es la explicación por qué la recompensa de “Mi Pacto de paz... para él y para su descendencia después de él” le fue concedida precisamente a Pinjás – al ser que el “desvío de la ira de Di-s” por parte de Pinjás fue de manera ininterrumpida, también la retribución de Su parte fue “medida por medida”, es decir, “Su Pacto de paz” continúa desplegándose “para él y para su descendencia después de él” sin interrupción<sup>43</sup>.

9. Teniendo presente todo lo antedicho, también se comprenderá la relación que hay entre Pinjás e Irmiahu: como fue dicho antes (en el párrafo 4) que la diferencia entre Ishaiahu e Irmiahu es, que “Irmiahu vivió en una época de distanciamiento y ocultamiento de la Divinidad, e Ishaiahu en un tiempo de revelaciones Divinas” – y precisamente, esta es la causa de la diferencia

אבל כאשר העבודה היא בדרך מלמטה למעלה, הרי ה"מטה" גופא מזדכך ומתעלה, וזהו ענין של קיימא. ולכן הכפרה שפעל פינחס לא היתה רק לפי שעה, אלא היתה זו כפרה תמידית ודבר "נמשך"; וכדאיאתא בספרי על הפסוק "ויכפר על בני ישראל" – "שעז עכשיו לא זו אלא עומד ומכפר עד שיחיו המתים".

וזהו הטעם שהשכר ד"ברייתא שלום. . . לו ולזרעו אחריו" ניתן לפינחס דוקא – דכיון שענין זה שפינחס "השיב את חמתי גו'", הי' באופן שאין בו שום הפסק, על כן הי' גם השכר מדה כנגד מדה, ש"ברייתא שלום" נמשך "לו ולזרעו אחריו" ללא הפסק.

ט. ע"פ כל הנ"ל יובן גם הקשר בין פינחס וירמי': נתבאר לעיל (סעיף ד') בענין החילוק בין ישעי' לירמי', ש"ירמי' הי' בזמן של דחי' והסתר ואילו ישעי' הי' בזמן של גילויים" – וזוהי סיבת החילוק בין

41 Allí en *Zohar*. Y véase *Tania* al final del cap. 36. Serie de Discursos Jasídicos 5672 vol. II pág. 930 en adelante.

42 Definición del Gaón de Rogatchov– *Tzofnat Paneaj* a la Torá al comienzo de nuestra Sección. Y véase *Tzofnat Paneaj* sobre Sanhedrín 82b.

43 Véase Serie de Discursos Jasídicos 5672 (mencionado antes en la nota 31), que “Mi alianza de paz” alude a la cuestión de “mi alianza de paz no tambaleará”

entre las dos clases de servicio a Di-s, “de lo Alto hacia ‘abajo’” o “de ‘abajo’ hacia lo Alto”:

La *avodá* “de lo Alto hacia ‘abajo’” es con la finalidad de revelar luz Divina (a esto alude el término “revelaciones”) en respuesta a la naturaleza del alma y su misión, que al trazar una línea histórica y visto de modo general, es el tipo de *avodá* habitual en la época del *Beit HaMikdash* (tiempo de “consuelo” y alivio para los judíos), cuando la luz Divina ilumina reveladamente; en cambio, la forma de servir a Di-s “de ‘abajo’ hacia lo Alto” se desarrolla tomando al “abajo” apropiadamente dicho, en el “lugar” de “distanciamiento y ocultamiento”; y si nos focalizamos específicamente en la *avodá* personal de cada uno, ello implica el esfuerzo por refinar y atenuar los placeres del cuerpo y del alma animal y la parte de la persona que le ataña refinar en este mundo; y visto a modo global en las diferentes épocas, este es el servicio que caracteriza al tiempo del exilio (que implica “destrucción” tanto material como espiritual), que consiste en no dejarse impresionar por las dificultades y las pruebas que surgen de la oscuridad del exilio, hasta lograr transformar la oscuridad misma en luz – para que “la noche ilumine como el día”<sup>44</sup>.

Y este es el tema que se refleja en el hecho que tanto Pinjás como Irmiahu procedían de “familias de gentiles” y fueron “despreciados” por los judíos etc. (como se dijo en el párrafo 1): en ello se pone de relieve que el punto en común del servicio a Di-s de ambos es que lo forjaron “de ‘abajo’ hacia lo Alto”, tanto en lo que respecta a sus propias personas – al refinar y elevar su propio aspecto de “abajo” (que descendían de “familias de gentiles”), y también en lo que respecta a “su entorno”

העבודה בדרך מלמעלה למטה  
 לעבודה בדרך מלמטה למעלה:  
 העבודה בדרך מלמעלה למטה  
 היא מצד גילוי אור ("גילויים"),  
 מצד הנשמה, ובכללות זוהי העבודה  
 בזמן הבית ("נחמתא"), כאשר  
 האור אלקי מאיר בגילוי; ואילו  
 העבודה בדרך מלמטה למעלה ענינה  
 התעסקות ב"מטה" גופא, ב"מקום"  
 של "דחי" והסתר" – אשר,  
 בעבודתו הפרטית של האדם היא  
 העבודה לברר ולזכך את הגוף ונפש  
 הבהמית וחלקו בעולם, ובכללות  
 הזמן הרי זו העבודה בזמן הגלות  
 ("חורבנא"), שלא להתפעל  
 מהקשיים והנסיונות הבאים מצד  
 חשך הגלות, ועד להפיכת החשך  
 גופא לאור – "ולילה כיום יאיר".

וזהו מה שפינחס וירמי' נולדו  
 שניהם "ממשפחת נכרי" ומשום כך  
 היו בני ישראל מזלזלים בהם כו'  
 (כנ"ל ס"א): בפרט זה באה לידי  
 ביטוי הנקודה המשותפת של  
 עבודתם בדרך מלמטה למעלה, הן  
 בנוגע לעצמם – בירור והעלאת  
 ה"מטה" שבהם ("משפחת נכרי"),  
 והן בנוגע לסביבתם ופעולתם  
 בעולם, שמבלי הבט על ה"זלזול"

44 Salmos 139:12. Y véase *Séfer HaEjím Jabad* vol. II artículo “relación de la luz con la oscuridad” (pág. 596-7. Serie de Discursos Jasídicos 5672 vol. III pág. 1306. 1345.

en relación al mundo<sup>45</sup>, ellos, sin darle importancia al “desprecio” que sufrieron de los judíos, los movilaron para que ellos mismos se despierten espiritualmente hacia la *teshuvá*:

En el despliegue de luz “de lo Alto hacia ‘abajo’”, la luz Divina actúa y ejerce influencia solo en aquel “plano inferior” que no es adverso a la luz, sin embargo, si la situación es tan “baja” y vil que resulta ser *contraria* a la luz, allí la luz no puede llegar (a no ser que haya una “ruptura”).

En cambio, a través de la elevación producto del servicio “de ‘abajo’ hacia lo Alto”, instancia en la que se refina y eleva el “abajo” propiamente dicho, se logra refinar incluso aquel plano inferior que “desprecia” a la santidad, se depura incluso *esa* oscuridad hasta que la misma se transforma en luz.

**10. La lección práctica que aprendemos de todo esto en lo que respecta al servicio a Di-s es la siguiente:**

**Hay personas cuya dedicación es exclusivamente a los asuntos del alma – Torá y plegaria etc.; pero no se entregan al servicio relacionado con el “abajo”, de modo que las cuestiones corporales se permean con santidad.**

**Y así también en líneas más generales: hay individuos que en cuanto a sí mismos se ocupan de todos los asuntos, no solo de los temas del alma, sino incluso de los que conciernen al cuerpo e incluso se dedican a su parte en el mundo – de todas maneras, ellos se mantienen encerrados en sus cuatro *amot* (su *propio* ámbito reducido); y en lo que respecta al prójimo y lo que está “afuera” (“ajeno a ellos”) no tienen trato.**

**¡Debemos saber que ese tipo de servicio a Di-s no**

מצד בני ישראל, עוררו את בני ישראל עצמם לתשובה:

בהמשכה מלמעלה למטה, אין האור מגיע ופועל אלא ב"מטה" כזה שאינו היפך האור, אבל אם המטה שפל כל כך עד שהוא מנגד אל האור, אין ביכולת האור להגיע אליו ולפעול בו (מלבד – ע"י "שבירתו").

וע"י העלאה מלמטה למעלה, באופן שפועל זיכוך והעלאה במטה גופא, מבררים גם "מטה" כזה אשר "מזלזל" בקדושה, ואף חושך זה מתברר עד שנהפך לאור.

**יוד.** ההוראה מזה בעבודה בפועל:

יש מי שחיותם היא בעניני הנשמה – תורה ותפלה כו', אבל אינם מסורים לעבודה עם ה"מטה", שעניני הגוף יהיו חדורים בקדושה.

או באופן כללי יותר: מי שכלפי עצמו פועל בכל הענינים, לא רק בעניני הנשמה, אלא גם בעניני הגוף ואפילו בחלקו בעולם – ברם הוא נשאר בד' אמותיו הפרטיות, ועם הזולת וה"חוק" אינו מתעסק.

יש לדעת שסדר עבודה שכזה אינו תמיד בר קיימא. אמנם בשעה

<sup>45</sup> Nótese lo dicho en el comentario de Rashi al principio de Irmiahu (basado en la *Pesikta DeRav Kahana* allí. *Ialkut Shimoni* 247 256): “que venga el hijo de una corrompida que corrigió sus acciones... y reproche a quienes corrompieron sus actos”.



siempre se sostiene en el tiempo! Cuando él se ocupa de asuntos espirituales del alma, en efecto, él se eleva, sin embargo, luego, cuando tiene que dedicarse a las cuestiones mundanas, no solo que no logra elevarlas, sino, lo cierto es lo contrario, Di-s libre, ellas –las tareas materiales– lo hundan y lo hacen más banal.

Y así también sucede, a modo general, con el “abajo” y lo que está “afuera”: de momento que ellos están en su ámbito privado están completos, sin embargo, si surge una situación en la que se ven obligados a interactuar con el mundo, con lo “externo”, puede ser, Di-s libre, que el “afuera” lo haga descender de su nivel.

A ello se debe, que del judío se demanda, que junto a su *avodá* consigo mismo en las cuestiones del alma, también es menester que se ocupe del “afuera”, hasta incluso llegar al “afuera” que no hay nivel más “bajo” que ese, para que también ese sea un vehículo para los manantiales de la Torá y las *mitzvot*.

Y este es también el vínculo entre la temática recién desarrollada y los días de “*Bein HaMetzarím*”: el propósito de Di-s al enviar a los judíos al exilio fue para que refinan los temas diaspóricos, hasta el grado de transformarlos para que la oscuridad se vuelva luz.

11. Sin embargo, el judío podría argumentar: ¿cómo puede uno atravesar una época tan oscura de “distanciamiento y ocultamiento”? Y en especial siendo que de uno se demanda, no solo no dejarse impresionar por la oscuridad y el ocultamiento, sino, ejercer una influencia adversa – transformar los días de “*Bein HaMetzarim*” en un período de regocijo y alegría<sup>46</sup>!

שהוא עוסק בעניני הנשמה הוא נמצא במעמד ומצב של רוממות, אבל אחר כך, כאשר הוא בא במגע עם עניני העולם, הרי לא זו בלבד שאינו מעלה אותם, אלא אדרבה, הם, ר"ל, פועלים בו ירידה והגשמה.

וכן הוא גם בנוגע לכללות ה"מטה" ו"חוץ": בשעה שהוא נמצא בד' אמותיו הרי הוא בשלימות, אבל אם מזדמן לו מצב שבו הוא מוכרח לבוא במגע עם העולם, עם ה"חוץ", עלול ה"חוץ" להורידו ח"ו ממדרגתו.

ולכן הדרישה מיהודי היא, שיחד עם העבודה הפנימית בעניני הנשמה, יתעסק גם עם ה"חוץ", עד לחוץ שאין למטה ממנו, שאף הוא יהי' כלי למעינות התורה ומצוות.

וזהו גם השייכות דענין הנ"ל ל"בין המצרים": המטרה שלשמה שלח הקב"ה את בני ישראל לגלות היא שבני ישראל יבררו את עניני הגלות, עד להפיכתם באופן של אתהפכא חשוכא לנהורא.

יא. אלא שעלול יהודי לטעון: כיצד יוכל להתגבר על זמן חשוך כל כך של "דחיל והסתרה"? ובפרט כשחשבים ממנו שלא זו בלבד שלא יתפעל מהחושך וההעלם, אלא אדרבה, שיהפך את "בין המצרים" לזמן של ששון ושמחה!

46 Véase lo señalado en *Likutéi Sijot* vol. IX pág. 253.

Sobre eso la Haftará (del primer Shabat de “*Bein HaMetzarim*”) responde, y *ubica primero*, previo al relato de la desgracia la descripción de la *estirpe* y los primeros pasos de Irmiahu<sup>47</sup> y de su profecía: “hijo de Jilquiahú, uno de los *kohaním*”; y luego cuenta acerca de su temor al tener que ser un “profeta sobre las naciones”, y sobre eso Di-s le dijo “no temas ante ellos porque Yo estoy contigo” – es decir, el Altísimo está con él y le concede todas las fuerzas necesarias para revertir situaciones y actuar sobre “naciones” y “reinados”;

Y así es también con respecto a cada uno individualmente, que sin importar el gran ocultamiento y confusión reinante típica de la época del exilio, desde lo Alto se conceden todas las fuerzas necesarias para transformar el ocultamiento en luz.

12. Es sabido que el descenso del alma hacia “abajo” es un “estado de exilio, literalmente”<sup>48</sup>. Entonces, todos los aspectos antes descriptos a nivel “macro”, están presentes en cada uno individualmente, pues el hombre es un “microcosmos”<sup>49</sup>:

Cuando el alma desciende en las “*Tlata dePuranuta*” – los tres mundos *Briá, Ietzirá, Asiá*, y ve, que ya en el excelso mundo de *Briá* se da lugar a la existencia del mal<sup>50</sup> – el alma comienza a atemorizarse, preguntándose de qué manera podrá realizar su misión, su servicio a Di-s, en la situación de exilio del mundo hacia el que se dirige.

והמענה לזה – מן ההפטרָה (של השבת הראשונה ד"בין המצרים"), המקדימה לסיפור הפורענותא את היחוס של ירמ' – בן חלקיהו מן הכהנים גו'; ואת סיפור התחלת נבואתו – כיצד התיירא תחילה להיות "נביא לגוים", ועל כך אמר לו הקב"ה "אל תירא מפניהם כי אתך אני גו'" – שה' עמו ונותן לו את כל הכחות הדרושים לפעול "על הגוים ועל הממלכות" ולהפכם;

וכן הוא גם אצל כל אחד ואחד בפרט, שמבלי הבט על גודל ההסתר דזמן הגלות, הנה מלמעלה נותנים לו את כל הכחות הדרושים להפוך את ההסתר לאור.

יב. ידוע שירידת הנשמה למטה היא "בחי' גלות ממש. וככל הדברים האלה, כן הוא בכל אחד בפרט, ב"עולם קטן" זה האדם: בשעה שנשמה יורדת אל "תלתא דפורענותא" – אל ג' עולמות בי"ע, אשר ראשית מציאות הרע היא כבר בעולם הבריאה – אזי נופלת על הנשמה אימה ופחד, כיצד זה תוכל לבצע את תפקידה ועבודתה בתוך הגלות דהעולם.

47 Y algo por el estilo la estirpe de Pinjás – como fue dicho en el comienzo de la *Sijá*.

48 *Tania* cap. 37 (48a).

49 *Midrash Tanjumá Pekudéi* 3. *Tikunéi Zohar* 469 (100b). Y otros.

50 Dado que en el Mundo de *Atzilut* “no hay allí maldad” (*Likutéi Torá Bamidbar* 3c al final del folio).

De inmediato, en el comienzo de su descenso, se le dice al alma – en el espíritu de lo escrito en la primera *Haftará* de las “Tres de Desgracia” – “cuando todavía no te habías formado en el vientre, te he conocido; y cuando todavía no habías salido de la matriz, te he consagrado; profeta sobre las naciones te he puesto”, en otras palabras, se la exhorta: ¡no tienes de qué temer ante tu misión de ser un “profeta sobre las naciones”! ¡No tienes que impresionarte por lo que representa la *avodá* de refinar el “*goi* (gentil) que yace en tu interior – el cuerpo y el alma animal y tu parte en el mundo! – ya que:

a) “Cuando todavía no te habías formado en el vientre, te he conocido” – Di-s le afirma al judío: “tú tienes un alma sagrada, una parte de Di-s de lo Alto, tal cual<sup>51</sup>, cuya raíz trasciende el nivel del que comienza el descenso” (“cuando todavía no te habías formado... te he conocido”); b) “cuando todavía no habías salido de la matriz, te he consagrado” – así, al Altísimo le continúa dando fuerza: ¡no solo que tú tienes un alma sagrada, sino, “te he consagrado”: de antemano, en el “vientre de tu madre” se te preparó, pues (“cuando todavía no habías salido de la matriz”) “se te enseñó toda la Torá”<sup>52</sup>.

Y si bien al nacer viene un ángel y “le hace olvidar toda la Torá” que estudió en el vientre de su madre – esto es solo reveladamente, pero en su interior ese conocimiento aún persiste, y eso le brinda la fuerza para que incluso mientras se encuentre aquí “abajo”, en este mundo material, pueda estudiar Torá así como la estudió en el “vientre de su madre”<sup>53</sup>.

Pero el alma se queja – “he aquí no se hablar con claridad porque yo soy joven”, o

ועל כך באה ההוראה לנשמה תיכף בתחילת ירידתה – בהפטרות הראשונה של “תלתא דפורענותא” – “בטרם אצרך בבטן ידעתוך ובטרם תצא מרחם הקדשתוך נביא לגוים נתתוך”: אל לך להתיירא משליחותך להיות “נביא לגוים” – מן העבודה לברר את “הגוי אשר בקרבך”, את הגוף ונפש הבהמית וחלקך בעולם – שכן:

(א) “בטרם אצרך בבטן ידעתוך” – יש בך נשמה קדושה, חלק אלקה ממעל ממש, ששרשה נעלה יותר ממקור הירידה (“בטרם אצרך גוי ידעתוך”); (ב) “בטרם תצא מרחם הקדשתוך” – לא זו בלבד שיש בך נשמה קדושה, אלא “הקדשתוך”: מכינים אותך “במעיי אמו” (“בטרם תצא מרחם”), “מלמדין אותו כל התורה כולה”.

ואף שבשעה שנולד בא מלאך “ומשכחו כל התורה כולה” – הרי זה רק בגלוי, ואילו בפנימיות היא נשארת אצלו, והדבר נותן לו כח שגם בהיותו למטה בעולם הזה יוכל ללמוד תורה כפי שלמדה “במעיי אמו”.

טוענת הנשמה – “לא ידעתי דבר כי נער אנכי”: הן אמת

51 Al principio del segundo capítulo del *Tania*.

52 Nidá 30b.

53 *Likutéi Torá Shalj* 44a. Y véase en extenso – en *Likutéi Sijot* vol. V pág. 13 en adelante.

sea, el judío dice que es cierto que él posee en su interior “toda la Torá”, sin embargo, *reveladamente* – “soy solamente un joven”. Por lo que se entiende que para las cuestiones espirituales, las de su fuero íntimo, tenga las fuerzas internas para no verse impactado por el mundo exterior y estudiar Torá etc.; pero de ahí a ser un “profeta para las naciones” (el deber de “hablar”) – lo que implica transformar hacia la santidad su cuerpo y su alma animal e incluso su parte en el mundo – en lo que respecta a todo eso él dice que no tiene fuerzas, dice a viva vos: “yo soy joven” sin capacidad ni experiencia.

A lo que el Todopoderoso le responde – “no digas: yo soy joven, porque a todo lo que te enviaré irás... no temas ante de ellos, porque *Yo estoy contigo...*”, en otras palabras: no solo que un judío posee una parte de Di-s de lo Alto, tal cual, y no solo que tiene las fuerzas provenientes del estudio de “toda la Torá en el vientre de su madre” – sino que aun luego, cuando el alma se encuentra en el cuerpo y en una época de exilio, se le conceden fuerzas desde lo Alto (“Yo estoy contigo”) aun encontrándose aquí “*abajo*”, para poder realizar su misión en “todo lo que te enviaré”, para impactar en “naciones” y “reinados”; y esto se realiza en dos aspectos: tanto en lo que respecta al “Apártate del mal” – “para desarraigar y demoler...”, y también en “Haz el bien” – “construir y plantar”.

Y no solo esto, sino que se le advierte “no tengas miedo ante ellos, para que no te quiebre delante de ellos”<sup>54</sup> – Di-s le sigue diciendo al judío: no se te vaya a ocurrir que puedes contentarte con salvarte a ti mismo – al pensar: “yo salvé a mi alma”, y no entraré en contacto

שבפנימיות יש בידו "כל התורה כולה", אבל בגילוי – "נער אנכי". ובשלמא בנוגע לעניני הנשמה, הפנימיות שלו, יש לו די כוחות פנימיים כדי לא להתפעל מהעולם וללמוד תורה וכו'; אבל בכל הנוגע לתפקידו להיות "נביא לגוים" ("דבר") – הפיכת הגוף ונפש הבהמית וחלקו בעולם – הרי "נער אנכי"!

על כך משיב הקב"ה – "אל תאמר נער אנכי כי על כל אשר אשלחך תלך גו' אל תירא מפניהם כי אתך אני גו'": לא זו בלבד שיש לאדם חלק אלקה ממעל ממש, ולא זו בלבד שבידו הכח הבא מכך ש"במעו אמו" למדו עמו "כל התורה כולה" – כי אם גם לאחר מכן, בהיותו למטה, בשעה שהנשמה נמצאת כבר בגוף ובזמן הגלות, נותנים לו כחות מלמעלה ("אתך אני") כדי שיוכל למלא את השליחות "על כל אשר אשלחך", לפעול ב"גוים" וב"ממלכות"; ובב' הקוין: הן ב"סור מרע" – "לנתוש ולנתוץ להאביד ולהרוס", והן ב"ועשה טוב" – "לכנות ולנטוע".

ויתירה מזו, לכך נוספת אף האזהרה "אל תחת מפניהם פן אחיתך לפניהם": אל תעלה בדעתך, שתוכל להסתפק בהצלת עצמך – אני את נפשי הצלתי, ואילו עם

con el “mundo”, argumentando “yo soy joven” – a él se le dice: al ser que se encuentra en un cuerpo y posee un alma animal y vive en un mundo material, la situación del mundo debe *serle* relevante. Si pretendes que “no te quiebre delante de ellos”, entonces “no debe temer” – o sea, del judío se demanda **no temerle a la misión de convertir al mundo material en una morada para Él, bendito sea.**

Y a través de esta clase de servicio a Di-s – muy pronto seremos meritorios de que “Pinjás, que es el profeta Eliahú”, nos anuncie la llegada del Mashíaj, que nos redimirá con la verdadera y completa Redención<sup>55</sup>.

(de una *Sijá* de Shabat Parsha Pinjás 5721 – 1961)

ה"עולם" לא תתעסק בטענה אשר "נער אנכי". כיון שנמצא הנך בגוף ונפש הבהמית בעולם הזה הגשמי, הנה מצב העולם נוגע לך. ובאם רצונך להמנע ממצב של "אחתך לפניהם", הנה "אל תחת" – אל תתיירא לעשות את העולם דירה לך ית'.

וע"י העבודה באופן זה – נזכה בקרוב ממש, ש"פינחס זה אליהו" יבשר על ביאת המשיח, שיגאלנו בגאולה האמיתית והשלמה.

<sup>55</sup> Que será una Redención eterna sin un posterior exilio. Y acorde a lo explicado antes (en el párrafo 8) se entiende precisamente la relación con Eliahu (a diferencia de la redención de Egipto realizada por Moshé – como fue dicho antes allí).

## Resumen

### LAS FUERZAS PARA CAMBIAR LA OSCURIDAD

Es sabido que la Haftará (porción de los Profetas que se lee luego de la lectura de la Torá) tiene una relación con la Sección Semanal, por lo que debemos analizar cuál es la relación entre el servicio a Di-s del profeta Irmiahu (y su profecía) con la Sección Pinjás y su servicio.

La relación en forma general entre ellos es lo siguiente: en ambas épocas el Pueblo de Israel estaba en un estado muy bajo espiritualmente, con las diferentes idolatrías etc. y ellos incentivaron a los judíos a que se arrepientan.

Irmiahu movilizó al Pueblo de Israel con arrepentimiento mediante reprimendas y anunciando la destrucción del *Beit HaMikdash*, pues era un momento de ocultamiento (no como el profeta Ishaiahu cuya labor fue despertar a los judíos al arrepentimiento mediante consuelo, ya que en su época habían revelaciones Divinas), y él los despertó que se arrepientan por propia voluntad y entusiasmo, sin revelaciones desde arriba.

Este mismo servicio lo vemos en Pinjás, ya que su tema fue “quitar el enojo” mediante que sacrificó su alma y cuerpo (poniendo su cuerpo en peligro al matar a Zimrí), y mediante su actuación con el Pueblo de Israel (que este es el énfasis al decir “vengó mi venganza dentro de ustedes, es decir, influenció dentro de ellos), o sea un servicio proveniente de la persona, desde “abajo”, con iniciativa propia y eso provocó que sean perdonados, así también fue el servicio de Irmiahu.

A diferencia de Moshé, que rezó para quitar los decretos y su sacrificio fue decir “bórrame de Tú libro”, fue un tema espiritual y no un sacrificio corporal (pero si hubiese sido necesario estaba listo para ello), su servicio fue la revelación desde Arriba, es decir, iluminar y disipar la oscuridad, en cambio Pinjás fue la refinación desde “abajo”, refinando principalmente el cuerpo.

El resultado de los dos diferentes servicios, que el servicio de Moshé no perduro eternamente, ya que cuando es una revelación de Arriba por sí misma, después que se va no queda su huella, como lo que aconteció luego que se le quitó la impureza del pueblo en la Entrega de la Torá, volvió otra vez en ellos con el pecado del Becerro de Oro. Esta es la razón que su descendencia no continuó con el liderazgo del pueblo. En cambio la forma

del servicio de la refinación desde “abajo” provoca que quede para siempre la refinación, por eso Pinjás fue meritorio a un pacto de sacerdocio eterno. Así comprendemos el punto en común entre Irmiahu y Pinjás, los dos sirvieron a Di-s refinando las cosas desde “abajo” tanto en ellos mismo (venían de familias gentiles) y tanto en su alrededor.

La enseñanza es, que cada uno debe saber, que si quiere que su servicio perdure, no es suficiente un servicio con el alma, incluso tampoco el servicio solamente con su cuerpo, sino, debe influenciar al compañero y a todo su alrededor.

A pesar que puede llegar a temer, debe saber que antes que su alma descendió en su cuerpo Di-s les dio las fuerzas, como es sabido que antes de nacer, en el vientre de la madre se les enseñan toda la Torá, por eso no hay que temer en llevar a cabo su misión. Aun después que la persona fue creada Di-s está con cada uno.

(Resumen de la tercera *Sijá* de Parshat Pinjas vol. 18)

**En Zejut de**

La Kehilá de

**Beit Jabad Palermo - Comunidad**

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**

**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

**R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**